

de producere și livrare a Produselor sub marca
comercială proprie a BENEFICIARULUI

на производство и поставку продукции под
товарным знаком ЗАКАЗЧИКА

or. Chișinău	«23»februarie 2021	г. Кишинэу	« 23 » февраля 2021 г.
«Alimer Comert» S.R.L., denumită în continuare „Beneficiar”, reprezentată de directorul general, <u>Tudor Saganeanu</u> , care acționează în conformitate cu Statutul, pe de o parte, și		«Alimer Comert» O.O.O., именуемое в дальнейшем „Заказчик”, в лице генерального директора <u>Тудор Шаганяну</u> , действующего на основании Устава, с одной стороны, и	
«Green Prod» S.R.L., denumită în continuare „Executor”, reprezentată de directorul, dl / dna <u>Tatiana Bunescu</u> , care acționează în conformitate cu Statutul, pe de altă parte, denumite împreună „Părți”, au încheiat prezentul Contract, cu privire la următoarele:		«Green Prod» O.O.O., именуемое в дальнейшем „Исполнитель”, в лице директора г-на <u>Татиана Бунеску</u> действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые „Стороны”, заключили настоящий Договор о нижеследующем:	
1. OBIECTUL CONTRACTULUI		1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	
1.1. Executorul se obligă, la comanda Beneficiarului să producă și să livreze Produse (Marcă Comercială Proprie - în continuare denumită prescurtat „MCP”), specificată la pct. 1.2. din prezentul Contract, exclusiv în scopul executării prezentului Contract, iar Beneficiarul se obligă să accepte și să plătească pentru aceste Produse, în termenii și condițiile specificate în prezentul Contract.		1.1. Исполнитель обязуется по заказу Заказчика производить и поставлять Продукцию (под Собственным Товарным Знаком, далее по тексту – «Товар СТМ»), указанную в п.1.2. настоящего Договора, исключительно во исполнение настоящего Договора, и Заказчик обязуется принимать и оплачивать данную Продукцию на условиях, определенных настоящим Договором.	
1.2. Sub termenul „Produse MCP”, în sensul noțiunii principale „Marcă”, prevăzută de art.2 al Legii nr.38 din 29.02.2008 Părțile înțeleg gama de produse enumerate în Anexa №1 la prezentul Contract.		1.2. Под термином «Товар СТМ», в соответствии с основным понятием «Товарный Знак» предусмотренным ст.2 Закона № 38 от 29.02.2008г., Стороны понимают ассортимент продукции, перечисленной в Приложении №1 к настоящему Договору.	
1.3. Executorul garantează, că Produsele menționate la pct. 1.2., produse sub marca comercială proprie a Beneficiarului, vor fi produse, livrate sau transmise în alt mod, doar Beneficiarului sau unei persoane terțe, indicată în scris de către Beneficiar.		1.3. Исполнитель гарантирует, что Продукция, указанная в п. 1.2., произведенная под частной торговой маркой Заказчика, будет производиться, поставляться или иным способом передаваться только Заказчику, либо третьему лицу, указанному в письменной форме Заказчиком.	
1.4. Sortimentul, cantitatea, marca comercială a Produselor comandate vor fi specificate în Anexele la prezentul Contract, și pot fi modificate sau extinse, cu întocmirea unei noi Anexa la prezentul Contract.		1.4. Ассортимент, количество, торговая марка заказываемой Продукции указываются в Приложениях к настоящему Договору, и могут быть изменены или расширены, о чем составляется новое Приложение к Договору.	
1.5. Beneficiarul va elabora de sine stătător întregul design al Produselor (inclusiv imaginea, marca comercială, ambalajul individual etc.), pe care îl va coordona cu Executorul.		1.5. Заказчик самостоятельно разрабатывает весь дизайн Продукции (включающий изображение, товарный знак, индивидуальную упаковку и т.п.), и согласовывает его с Исполнителем.	

1.6. Informația, plasată pe ambalajul Produselor, este parte a design-ului și trebuie să corespundă cerințelor legislației Republicii Moldova.	1.6. Информация, размещаемая на упаковке Продукции, является частью дизайна и должна соответствовать требованиям Законодательству Республики Молдова.
2. CREAREA MODELULUI-MACHETĂ AL AMBALAJULUI	2. СОЗДАНИЕ ОБРАЗЦА-МАКЕТА УПАКОВКИ
2.1. Ambalajul Produsului MCP livrat în temeiul Contractului trebuie să corespundă originalului machetei aprobat de către Părți (denumit în continuare – „Design”) cît și a machetei desfășurate pentru fiecare tip specific de Produs MCP, în conformitate cu formularele standard pe care le are Executorul. Costul ambalajului este inclus în costul mărfii.	2.1. Упаковка поставляемого по Договору Товара СТМ должна соответствовать утвержденным Сторонами оригинал-макету (далее – Дизайн») и развертке для каждого конкретного вида Товара СТМ, в соответствии со стандартными формами имеющимися у Исполнителя. Стоимость упаковки включена в цену Товара.
2.2. Executorul are dreptul de a vinde Produsul MCP în ambalajul cu design-ul aprobat, precum și ambalajul cu design-ul ambalajului aprobat, doar Beneficiarului, precum și persoanelor terțe numai cu acordul scris al Beneficiarului.	2.2. Исполнитель имеет право продавать Товар СТМ с согласованным Дизайном упаковки, а также упаковку с согласованным Дизайном упаковки только Заказчику, а также третьим лицам только с письменного на то согласия Заказчика.
2.3. Executorul, după ce a primit comanda de livrare a Produsului MCP către Beneficiar conform design-ului aprobat de către Părți, nu are dreptul de a face modificări în design-ul ambalajului individual al Produsului MCP.	2.3. Исполнитель, получив заказ на поставку Товара СТМ Заказчику по утвержденному Сторонами Дизайну, не вправе вносить изменения в Дизайн индивидуальной упаковки Товара СТМ.
2.4. Executorul se obligă să pună la dispoziție informația necesară pentru elaborarea original- machetei ambalajului, în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova. În cazul modificării informațiilor, furnizate de către Executor, Executorul se obligă să notifice Beneficiarul în termen de 3 (trei) zile de la data acestei modificări. Executorul se obligă să informeze Beneficiarul, în cazul necesității introducerii modificărilor în original-machetei ambalajului, referitor la capacitățile tehnice de producție, cu condiția respectării stricte a originalul-machetei ambalajului prezentat de Beneficiar. Originalul machetei va fi aprobat definitiv de către Beneficiar.	2.4. Исполнитель обязан предоставить необходимую для разработки оригинал-макета упаковки информацию, согласно и в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова. В случае изменения информации, предоставленной Исполнителем, Исполнитель обязуется уведомить Заказчика в течение 3 (трех) дней с момента такого изменения. Исполнитель обязуется уведомлять Заказчика при необходимости внесения изменений в оригинал-макет упаковки, связанных с техническими возможностями его производства, при условии максимального соблюдения представленного Заказчиком оригинал-макета. Оригинал – макет окончательно утверждает Заказчик.
2.5. Executorul se obligă să execute din cont propriu și să coordoneze cu Beneficiarul mostra de culori a ambalajului până la executarea întregului tiraj. Beneficiarul are dreptul de a asista la tipărirea tirajului, data căreia va fi comunicată Beneficiarului de către Executor în scris, cu cel puțin 7 zile înainte de data tipării. În cazul tipării tirajului peste hotarele Republicii Moldova, termenul de notificare va fi convenită suplimentar de către Părți.	2.5. Исполнитель обязан изготавливать за свой счет и согласовывать с Заказчиком цветопробу упаковки до момента изготовления полного тиража. Заказчик вправе присутствовать на печати тиража, о дате которого Исполнитель обязан письменно уведомить Заказчика не менее чем за 7 дней до даты печати. В случае печати тиража за границей Республики Молдова срок уведомления должен быть дополнительно согласован Сторонами.
2.6. Executorul se obligă să nu creeze un stoc de Produse MCP pentru mai mult de 3 luni (în funcție de volumul mediu lunar al comenzilor). La finalul Contractului, Beneficiarul se	2.6. Исполнитель обязуется не создавать более чем 3-х месячный запас Товара СТМ (из расчета

gă să cumpere înapoi în temeiul prezentului Contract, produsele de Produse MCP în limitele, definite mai sus, cu excepția cazului în care Părțile au convenit în scris, alt volum al stocului de Produse MCP.	среднемесячных объемов заказов). По окончании действия Договора Заказчик обязуется выкупить на условиях настоящего Договора запасы Товара СТМ в пределах, определенных выше, если Стороны письменно не согласовали иного размера запаса Товара СТМ.
3. DREPTURILE LA MARCA COMERCIALĂ	3. ПРАВА НА ТОВАРНЫЙ ЗНАК
3.1. La semnarea acestui Contract, Executorul confirmă drepturile exclusive ale Beneficiarului la marca înregistrată (marca de deservire) sau marca comercială a Beneficiarului.	3.1. При подписании настоящего Договора Исполнитель признает исключительные права Заказчика на товарный знак (знак обслуживания) или торговую марку Заказчика.
3.2. În temeiul prezentului Contract, Executorul are dreptul de a plasa marca comercială (marca înregistrată), amplasată în design-ul Produsului și a ambalajului individual, aprobat de către Beneficiar, exclusiv pe Marfa, fabricată pentru livrare către Beneficiar, în conformitate cu prezentul Contract. Marca comercială (marcă înregistrată) menționată, urmează să fie plasată în conformitate cu design-ul Produsului și ambalajului individual, elaborate de către Beneficiar.	3.2. В силу настоящего Договора Исполнитель имеет право размещать торговую марку (товарный знак), помещенный в дизайн Товара и индивидуальной упаковки, утвержденный Заказчиком, исключительно на товаре, производимом для поставки Заказчику в соответствии с настоящим Договором. Указанная торговая марка (товарный знак) подлежит размещению в соответствии с дизайном Товара и индивидуальной упаковки, разработанными Заказчиком.
3.3. Executorul, în temeiul prezentului Contract, nu dobândește drepturile de utilizare a mărcii înregistrate la fabricarea mărfii, altele decât cele prevăzute în prezentul Contract, precum și pentru livrarea Produsului către persoane, altele decât Beneficiarul.	3.3. Исполнитель по настоящему Договору не приобретает прав использования товарного знака при производстве товара, иного, чем предусмотренного настоящим Договором, и для поставки товара лицам иным, чем Заказчик по настоящему Договору.
3.4. Părțile garantează, că mărcile înregistrate, utilizate pe Produs și ambalajul individual al acestuia, se utilizează de către Părți pe bază legală. Asupra acestor mărci lipsesc drepturi sau cerințe legale din partea altor Părți.	3.4. Стороны гарантируют, что товарные знаки, применяемые на Товаре и индивидуальной упаковке, используются Сторонами на законных основаниях, в отношении этих знаков отсутствуют права или законные требования иных лиц.
3.5. La încetarea Contractului, din orice temeiuri, Executorul își asumă obligația de a nu fabrica și livra Produse MCP cu design-ul ambalajului către terțe părți, fără acordul scris prealabil al Beneficiarului.	3.5. При прекращении Договора по любым основаниям Исполнитель принимает на себя обязательство не изготавливать и не поставлять Товар с Дизайном упаковки третьим лицам, без получения письменного на то согласия от Заказчика.
3.6. În cazul în care livrarea Produsului MCP, fabricat în temeiul prezentului Contract, se efectuează către Beneficiar prin intermediari – distribuitori de Produse MCP în temeiul contractelor cu Executorul, Executorul se obligă să notifice distribuitorii despre faptul, că Produsul MCP este fabricat pentru Beneficiar, și livrarea acestuia este posibilă numai Beneficiarului, în caz contrar, Executorul va purta răspundere în conformitate cu pct. 7.3 din prezentul Contract.	3.6. В случае, если поставка Товара СТМ, производимого по настоящему Договору, производится Заказчику через третьих лиц – компании, выступающие поставщиками Товара по договорам с Исполнителем, Исполнитель обязуется извещать поставщиков о том, что данный Товар СТМ производится для Заказчика, и поставка его возможна только Заказчику, иначе Исполнитель несет ответственность в соответствии с п. 7.3 данного Договора.
4. LIVRAREA MĂRFII	4. ПОСТАВКА ТОВАРА

4.1. Temei pentru livrare:	4.1. Основание поставки:
4.1.1. Livrarea Mărfii în condițiile prezentului Contract se efectuează în baza comenzilor din partea Beneficiarului.	4.1.1. Поставка Товара на условиях настоящего Договора производится на основании заявок Заказчика.
4.1.2. Executorul garantează respectarea unui regim specific stabilit de temperatură în timpul livrării (transportării) Produsului MCP până la depozitul Beneficiarului.	4.1.2. Исполнитель гарантирует соблюдение установленного специального температурного режима при доставке (перевозке) Товара СТМ до склада Заказчика.
4.1.3. Executorul se obligă să pregătească și să transmită Beneficiarului împreună cu Produsul setul de documente pentru Produsul MCP: Certificate de conformitate, Declarații de conformitate, Concluzii sanitar-epidemiologice, Certificatele de înregistrare de stat, în funcție de tipul produselor.	4.1.3. Исполнитель обязан подготовить и передать Заказчику вместе с Товаром комплект документов на Товар СТМ: Сертификаты соответствия, Декларации о соответствии, Санитарно-эпидемиологические заключения, Свидетельства о государственной регистрации, в зависимости от вида продукции.
4.1.4. Livrarea Produsului MCP se efectuează până la depozitul BENEFICIARULUI pe adresa: mun. Chisinau, Bacioi Noi 14/9	4.1.4. Поставка Товара СТМ осуществляется и согласовывается сторонами в Приложении № 1 к настоящему Договору.
4.2. Cerințe generale față de comenzile de livrare:	4.2. Общие требования к заказам на поставку:
4.2.1. În comandă se indică cantitatea și gama de produse comandate.	4.2.1. В заказе указывается количество и ассортимент заказываемой продукции.
4.2.2. Cererea comandă se expediază prin e-mail de pe adresa la adresa electronică, indicată în art. 13 al prezentului Contract, iar în caz de imposibilitate – prin facsimil sau prin orice alt mijloc de comunicare disponibil. Absența obiecțiilor cu privire cererea comandă, în termen de 24 de ore de la primirea acesteia de către Executor, servește drept dovadă acceptarea comenzii de către Executor.	4.2.2. Заявка направляется по электронной почте с адреса на электронный адрес, указанный в статье 13 настоящего Договора, а при невозможности – с использованием факсимильной и любых иных доступных средств связи. Отсутствие возражений по заявке в течение 24-х часов после ее получения Исполнителем служит доказательством принятия Исполнителем данной заявки.
4.3. Data de livrare a Produselor MCP se consideră data primirii Produselor MCP de către Beneficiar.	4.3. Датой поставки Продукции считается дата получения Товара СТМ Заказчиком.
4.4. Recepționarea Produselor MCP:	4.4. Приемка Товара СТМ:
4.4.1. Produsul MCP se transmite în baza facturii, în care se indică denumirea Produsului MCP, gama, cantitatea de unități-marfă, prețul. Astfel, prețul produsului MCP în factura de expediție și factură nu poate depăși prețul convenit de Părți în Anexa nr.1 la prezentul Contract.	4.4.1. Товар СТМ передается по накладной, в которой указывается наименование Товара СТМ, ассортимент, количество товарных единиц, цена. При этом цена Товара СТМ в накладной и счет-фактуре не может превышать цену, согласованную сторонами в Приложении №1 данного Договора.
4.4.2. În caz de depistare a neconcordanței în cantitatea reală a Produselor MCP cu cantitatea specificată în factură, comisia autorizată de Beneficiar va întocmi un Act sau un alt document similar, în care va indica deficitul depistat. Un exemplar al Actului va fi transmis Executorului prin curier sau în formă scanată prin e-mail, prin facsimil sau prin alte mijloace de comunicare.	4.4.2. При выявлении несоответствия фактического количества Товара СТМ количеству, указанному в накладной, уполномоченной Заказчиком комиссией составляется Акт или иной аналогичный документ, в котором указываются выявленные недостатки. Один экземпляр Акта передается Исполнителю курьером, либо в отсканированном виде по электронной почте, или по факсимильной связи, или с использованием иных средств связи.

3. În caz de depistare în interiorul ambalajului a deficitului sau a Produselor MCP neconforme, Beneficiarul, fără întârziere, va întocmi unui Act corespunzător și va notifica Executorul în termen de 3 zile de la momentul depistării acestor defecte. Pretențiile cu privire la deficitul din interiorul ambalajului sunt acceptate de către Executor în termen de o lună de la data livrării.	4.4.3. В случае выявления внутри тарной недостачи, некачественного Товара СТМ, Заказчик, составив соответствующий Акт, обязан без промедления, в течении 3-х дней с момента обнаружения Заказчиком данных дефектов, уведомить об этом Исполнителя. Претензии по внутри тарным недостаткам принимаются Исполнителем в течение одного месяца с момента поставки.
4.4.4. Executorul se obligă din cont propriu să înlocuiască (sau să livreze suplimentar în cazul deficitului) Produse MCP, pentru care au fost depistate neconcordanțe cu standardele stabilite, termenii prezentului Contract sau legislația în vigoare.	4.4.4. Исполнитель принимает на себя обязательство за свой счет произвести замену (или допоставку в случае недостачи) Товара, по отношению к которому были выявлены несоответствия установленным стандартам, условиям настоящего Договора или действующему законодательству.
4.5. Transferul dreptului de proprietate:	4.5. Переход права собственности:
4.5.1. Dreptul de proprietate asupra Produselor MCP se transmite Beneficiarului la data primirii efective a Produselor MCP (livrarea Produselor MCP la depozitul Beneficiarului și semnarea facturii de către reprezentantul autorizat al Beneficiarului).	4.5.1. Право собственности на ТОВАР СТМ переходят к Заказчику с момента фактического получения им Товара СТМ (доставки Товара СТМ к складу Заказчика и подписания уполномоченным представителем Заказчика накладной).
4.6. Executorul se obligă să producă și să livreze Produsul MCP specificat în comanda în termen de 7 (sapte) zile de la data primirii comenzii de la Beneficiar pentru livrarea Produsului MCP.	4.6. Исполнитель обязуется произвести и поставить указанную в заказе партию Товара СТМ в течении 7 (семи) дней со дня получения от Заказчика заявку на поставку Товара СТМ.
5. CONTROLUL CALITĂȚII ȘI CERTIFICAREA	5. КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА И СЕРТИФИКАЦИЯ.
5.1. Calitatea Produselor MCP livrate trebuie să corespundă parametrilor și cerințelor stabilite de către Părți. Calitatea Produselor MCP și a ambalajului trebuie să asigure siguranța vieții și sănătății consumatorilor, să nu dăuneze mediului înconjurător, să corespundă cu cerințele adoptate pentru livrarea acestui gen de Produs și să asigure utilizarea acestuia conform destinației obișnuite. Produsele MCP trebuie să fie marcate, și să conțină informații în conformitate cu cerințele actelor normative în domeniul standardizării (SM sau GOST relevant), de certificare, de protecție a drepturilor consumatorului, altă legislație specială privind calitatea produselor, serviciilor și lucrărilor.	5.1. Качество поставляемого Товара СТМ должно соответствовать согласованным Сторонами параметрам и требованиям. Качество Товара СТМ и упаковки должно обеспечивать безопасность жизни и здоровья потребителей, не вредить окружающей среде, соответствовать требованиям, принятым при поставках данного Товара и обеспечить его использование по обычному назначению. Товары СТМ должны быть маркированы, и содержать информацию в соответствии с требованиями нормативных актов в области стандартизации (SM или соответствующим ГОСТ-ам), сертификации, защиты прав потребителей, иного специального законодательства о качестве продукции, услуг и работ.
5.2. Executorul este obligată să notifice în scris Beneficiarul în cazul: depistării defectului de fabrică, depistat după eliberarea Produselor MCP de la întreprinderea Executorului;	5.2. Исполнитель обязан направить письменное уведомление Заказчику в случаях: выявления скрытого дефекта производственного брака, обнаруженного после выхода Товара СТМ с предприятия производителя;

• încheierii contractelor cu noi furnizori de materie primă pentru producerea Produselor MCP; • schimbării spațiului de producție (schimbarea adresei pentru fabricarea Produselor MCP); • apariției unor factori, care ar putea conduce la schimbarea indicatorilor de calitate a Produselor MCP.	• заключения договоров с новыми поставщиками основного сырья для производства Товара СТМ; • смены производственной площадки (изменение фактического адреса производства Товара СТМ); • появления факторов, которые могут привести к изменению показателей качества Товара СТМ.
6. PREȚUL ȘI PROCEDURA DE DECONTARE	6. ЦЕНА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.
6.1. Structura costului de producție per unitate pentru Produsul MCP, este convenită de către părți în Anexa nr. 1 la prezentul Contract.	6.1. Структура себестоимости производства единицы Товара СТМ согласовывается сторонами в Приложении № 1 к настоящему Договору.
6.1.1. Schimbarea prețului este posibilă prin acordul Părților și se efectuează prin semnarea de către Părți a unui Act adițional sau a unei noi Anexa la prezentul Contract, iar Părțile au acceptat, că schimbarea prețului poate avea loc numai la expirarea unui termen de 6 (șase) luni de la data semnării Contractului și nu mai des de o dată la fiecare șase luni. În cazul în care nu se ajunge la un acord cu privire la aceasta, Beneficiarul are dreptul de a rezilia prezentul Contract unilateral pe cale extrajudiciară, prin expedierea unei notificări către Executor. Prin urmare, Beneficiarul se obligă să cumpere toate Produsele MCP produse în limitele stipulate în pct.2.6. al prezentului Contract, care poate fi fabricată din ingredientele achiziționate anterior la prețul vechi, și în condițiile prezentului Contract.	6.1.1. Изменение цены возможно по согласованию Сторон и осуществляется путем подписания сторонами Дополнительного соглашения или нового Приложения к настоящему Договору, при этом стороны договорились, что изменение цены может происходить только по истечению шести месяцев со дня подписания данного договора и не чаще чем раз в шесть месяцев. В случае не достижения договоренности по данному вопросу Заказчик имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке, путем направления уведомления Исполнителю. При этом Заказчик обязуется выкупить весь произведенный Товар СТМ, в рамках оговоренных в пкт.2.6. данного Договора, который можно произвести из уже закупленных ранее ингредиентов, по старой цене на условиях настоящего Договора.
6.2. Plata pentru fiecare lot de Produse MCP comandate se efectuează în termen de 30 (treizeci) de zile calendaristice de la data acceptării Produselor MCP de către Beneficiar.	6.2. Оплата за каждую заказанную партию Товара производится в течении 30 (тридцати) календарных дней с момента приёмки Товара СТМ Заказчиком.
6.3. Plata se efectuează numai pentru Produsele MCP calitative primite, pentru care nu a fost inițiată nici o procedură de returnare.	6.3. Оплата осуществляется лишь за полученный качественный товар, в отношении которого не была начата процедура возврата.
6.4. Plata pentru Produsele MCP se efectuează prin virament, în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova, prin transferarea mijloacelor bănești în contul Executorului.	6.4. Оплата Товара СТМ производится по безналичному расчету в соответствии с требованиями действующего законодательства Республики Молдова путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.
6.5. Data de plată a Produselor se consideră data ieșirii mijloacelor bănești din contul curent al Beneficiarului.	6.5. Датой оплаты продукции считается дата выхода денежных средств с расчетного счета Заказчика.
7. RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR	7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН
7.1. În cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligațiilor de către una dintre Părți în baza prezentului Contract, cealaltă Parte are dreptul de a solicita compensarea	7.1. В случае невыполнения или несоответствующего выполнения одной из сторон обязательств, предусмотренных настоящим договором, другая

judiciului, plata penalităților, prevăzute în prezentul Contract, precum și de a solicita rezilierea Contractului.	сторона вправе потребовать возмещения ущерба, оплату неустоек, предусмотренные настоящим договором, а также потребовать расторжения договора.
7.2. Beneficiarul are dreptul, fără acordul expres al Executorului, unilateral în baza acestui Contract, sau în baza pretențiilor înaintate și în baza Actului de constatare a încălcării normelor legislației în vigoare, emis de către autoritățile de stat competente, să deducă totalul sumelor prejudiciului cauzat din mijloacele financiare datorate Executorului pentru Produsele MCP livrate. Executorul are dreptul de a contesta pretenția înaintată în termen de 5 (cinci) zile calendaristice.	7.2. Заказчик вправе без специального согласия Исполнителя в одностороннем порядке на основании настоящего договора либо на основании поданной претензии и на основании акта о констатации нарушения нормы действующего законодательства, выданного уполномоченными государственными органами, удержать совокупность сумм причиненного ущерба из финансовых средств, задолженных Исполнителю за поставленный Товар СТМ. Исполнитель вправе опротестовать поданную претензию в срок до 5 (пять) календарных дней.
7.3. Pentru încălcarea pct. 1.3, pct. 3.3. și / sau pct. 12.6., Executor va plăti Beneficiarului o penalitate de 50% (cincizeci) din cifra de afaceri totală existentă la momentul încălcării, în termen de 14 zile calendaristice de la data depistării încălcării de către Beneficiar.	7.3. За нарушение п.1.3, п. 3.3., и/или п. 12.6. Исполнитель выплачивает Заказчику штраф в размере 50 (пятьдесят) % из всего существующего товарооборота в момент выявления нарушения, в течение 14 календарных дней с момента выявления Заказчиком факта нарушения.
7.4. În cazul neconformității Produselor MCP cu cerințele specificate în prezentul Contract, Beneficiarul are dreptul de a returna Produsele MCP Executorului.	7.4. В случае несоответствия Товара СТМ требованиям, указанным в настоящем Договоре, Покупатель вправе вернуть Товар СТМ Исполнителю.
7.5. Pentru încălcarea pct. 4.6. din prezentul Contract, Executorul va plăti Beneficiarului o penalitate în mărime de 0,2% pentru fiecare zi de intirziere a platii.	7.5. За нарушение п. 6.2 настоящего Договора Заказчик уплачивает Исполнителю пеню в размере 0.2 % за каждый день просроченного платежа.
8. FORȚA-MAJORĂ	8. ФОРС-МАЖОР
8.1. Nici una dintre Părți nu poartă răspundere pentru îndeplinirea cu întârziere, neîndeplinirea totală sau parțială a obligațiilor care le revin în temeiul prezentului Contract, în cazul în care o astfel de neîndeplinirea este rezultatul apariției următoarelor circumstanțe: cutremur, dezastre naturale, embargouri, război sau operațiuni militare, interzicerea importului sau exportului, circumstanțe care au apărut după încheierea Contractului, care se califică drept circumstanțe de forță majoră.	8.1. Ни одна из Сторон не несет ответственность за запоздалое выполнение, полное или частичное невыполнение своих обязанностей, предусмотренных настоящим договором, в случае если это невыполнение является последствием наступления следующих обстоятельств: землетрясение, природные катаклизмы, эмбарго, война или военные действия, запрет на импорт или экспорт, обстоятельства, возникшие после заключения договора, квалифицирующиеся как обстоятельства непреодолимой силы.
8.2. În cazul în care oricare dintre circumstanțele specificate la pct. 8.1 a influențat asupra îndeplinirii obligațiilor la timp în conformitate cu prezentul Contract, termenul de executare se prelungește proporțional cu perioada de acțiune a forței majore.	8.2. Если любая из указанных в пункте 8.1 ситуация повлияла на выполнение обязанностей в срок в соответствии с настоящим Договором, тогда срок выполнения продлевается пропорционально с периодом действия обстоятельства непреодолимой силы.
8.3. Partea, pentru care a survenit imposibilitatea de a-și îndeplini obligațiunile, este obligată în termen de 3 (trei) zile calendaristice de la apariția forței majore și / sau din	8.3. Сторона, для которой наступила невозможность выполнения обязанностей, обязана в срок до 3 (три) календарных дней с момента наступления

momentul încetării circumstanțelor de forță majoră, să notifice în scris cealaltă Parte. Faptele expuse în notificare, trebuie să fie confirmate prin Actul emis de Camera de Comerț și Industrie a Republicii Moldova.	обстоятельств непреодолимой силы и/или с момента прекращения обстоятельства непреодолимой силы, уведомить об этом другую Сторону в письменной форме. Факты, указанные в уведомлении, должны быть подтверждены Актом Торгово-Промышленной Палаты Республики Молдова.
9.CONFIDENȚIALITATE	9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
9.1. Fiecare Parte se obligă să păstreze confidențialitatea datelor și a informațiilor (scrise sau verbale), care într-un fel sau altul se referă la prezentul Contract și Anexele la acesta („Secret comercial” sau „Informații confidențiale”). Nu este considerat un secret comercial doar acele informații, care sunt făcute publice, și este făcută cunoscută nu în cadrul îndeplinirii obligațiilor de păstrare a secretului comercial, ci informațiile care, în conformitate cu legea, se transmit în mod obligatoriu autorităților publice în limitele competențelor lor.	9.1. Каждая сторона обязуется хранить конфиденциальность данных и информации (письменная или устная), которая в той или иной форме относится к настоящему договору и его приложениям (далее «коммерческая тайна» или «конфиденциальная информация»). Не считается коммерческой тайной только та информация, которая считается общеизвестной, и известна не в ходе невыполнения обязательства по соблюдению коммерческой тайны, а информация, которая в соответствии с законодательством, передается в обязательном порядке государственным органам в пределах их полномочий.
9.2. În ziua semnării prezentului Contract, Părțile au acceptat confidențialitatea tuturor informațiilor relevante la termenii și condițiile prezentului Contract, inclusiv prețul, volumul mărfurilor achiziționate, termenii de livrare, circulația documentelor, suma actelor de verificare, aplicarea și cuantumul penalităților, informația despre politica de sortiment, etc.	9.2. В день подписания настоящего договора Стороны договорились о конфиденциальности всей информации, которая имеет отношение к условиям настоящего договора, включая цены, объемы закупленных товаров, условия поставки, оборот документов, суммы из актов сверки, применение и объем неустоек, информация об ассортиментной политике и т.д.
9.3. În cazul în care o Parte în timpul îndeplinirii obligațiilor sale, în conformitate cu prezentul Contract, a aflat de la cealaltă Parte informație cu privire la noi soluții, tehnologii, experiență tehnică, precum și alte date, inclusiv date, neprotejate de lege, care pot fi considerate un secret comercial, aceasta nu are dreptul de a le transmite persoanelor terțe, fără acordul celeilalte Părți. Procedura și metoda de utilizare a acestor informații se stabilește prin acordul Părților. Pe perioada prezentului Contract, Părțile au dreptul de a determina, printr-un Act adițional, și alte informații, care vor fi considerate fie confidențiale, fie un secret comercial.	9.3. Если Сторона на протяжении выполнения своих обязанностей в соответствии с настоящим договором узнала от другой Сторону информацию о новых решениях, технологиях, технические знания, а также другие данные, включая данные, незащищенные законодательством, которые могут считаться коммерческой тайной, она не вправе передавать ее третьим лицам, без согласия другой Стороны. Порядок и способ использования подобной информации устанавливается соглашением Сторон. На протяжении действия настоящего Договора Стороны вправе определять, дополнительным соглашением, и другую информацию, которая будет считаться либо конфиденциальной или либо коммерческой тайной.
9.4. Dacă în temeiul cerințelor legislației în vigoare, una dintre Părți este obligată să facă publice secretul comercial sau informațiile confidențiale, aparținând celeilalte Părți, Partea ale cărei interese sunt încălcate, va fi notificată în scris despre faptul divulgării secretului comercial sau a informațiilor confidențiale în termen de 2 (două) zile lucrătoare de la data primirii cerinței legale de dezvăluire.	9.4. Если в результате требований действующего законодательства одна из Сторон обязана дать огласке коммерческую тайну или конфиденциальную информацию, принадлежащую другой Стороне, Сторону, интересы которой нарушены, необходимо уведомить в письменной форме о факте разглашения коммерческой тайны или конфиденциальной

	информации в срок до двух рабочих дней с момента получения законного требования о разглашении.
9.5. Fiecare dintre Părțile la prezentul Contract se obligă să întreprindă toate măsurile pentru păstrarea secretului comercial și a informațiilor confidențiale față de alți angajați și agenți ai săi.	9.5. Каждая из Сторон настоящего Договора обязуется принимать все меры для сохранения коммерческой тайны и конфиденциальной информации от других сотрудников и ее агентов.
9.6. Pentru dezvăluirea secretului comercial și a informațiilor confidențiale, Partea va purta răspundere materială pentru prejudiciul cauzat, pierderi directe și / sau profitul ratat, față de cealaltă Parte, în conformitate cu Contractul. Partea afectată va furniza Părții culpabile confirmările necesare, precum și calculele privind mărimea prejudiciului cauzat. Partea culpabilă este obligată să repare prejudiciul cauzat în termen de 30 (treizeci) de zile lucrătoare de la primirea notificării scrise, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel în scris, cu privire la modalitățile de soluționare a situației.	9.6. За разглашение секретной тайны и конфиденциальной информации Сторона несет материальную ответственность за причиненный ущерб, прямой и/или за потерянную прибыль, по отношению к другой Стороне в соответствии с договором. Пострадавшая Сторона предоставляет виновной Стороне обязательные подтверждения, а также свои расчеты о размерах причиненных убытков. Виновная сторона обязана возместить причиненный ущерб в срок до 30 (тридцать) банковских дней с момента получения письменного уведомления, за исключением случая, если стороны в письменной форме договорились о другом пути решения создавшейся ситуации.
9.7. Dispozițiile prezentului capitol sunt valabile pe un termen de 5 (cinci) ani de la expirarea prezentului Contract.	9.7. Положения настоящей главы действительны на протяжении 5 (пять) лет после истечения срока действия настоящего Договора.
10. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR	10. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ
10.1. Toate litigiile și / sau disputele apărute în legătură cu prezentul Contract, vor fi soluționate prin negocieri.	10.1. Все споры и/или разногласия, возникшие в связи с настоящим договором, разрешаются путем переговоров.
10.2. Respectarea procedurii prealabile este obligatorie și se realizează prin depunerea unei plângeri scrise, expediate către cealaltă Parte, prin scrisoare recomandată cu aviz de recepție.	10.2. Соблюдение предварительной процедуры является обязательным, и осуществляется посредством подачи письменной претензии, отправленной другой стороне, заказным письмом с уведомлением.
10.3. Partea, care a primit plângerea, este obligată să răspundă la ea în termen de 30 (treizeci) de zile de la data primirii plângerii.	10.3. Сторона, которая получила претензию, обязана ответить на нее в срок до 30 (тридцать) календарных дней с момента получения претензии.
10.4. Toate litigiile și / sau disputele apărute în legătură cu executarea prezentului Contract, care nu pot fi soluționate prin negocieri, vor fi soluționate de instanțele competente ale Republicii Moldova. În cazul în care termenul prevăzută la pct. 10.3 din prezentul Contract a expirat, iar Partea culpabilă nu a dat un răspuns și nici nu a satisfăcut cerințele din plângere, cealaltă Parte are dreptul de a depune o cerere la instanța competentă.	10.4. Все споры и/или разногласия, возникшие в связи с выполнением настоящего договора, которые не разрешаются путем переговоров, разрешаются в компетентных судебных инстанциях Республики Молдова. Если срок, предусмотренный в пункте 10.3 настоящего Договора, истек, и виновная Сторона не дала ответ и даже не осуществила требования претензии, другая Сторона вправе подать исковое заявление в компетентную судебную инстанцию.
11. TERMENUL DE VALABILITATE ȘI TEMEIURILE DE REZILIERE A CONTRACTULUI	11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ОСНОВАНИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

11.1. Prezentul Contract intră în vigoare la data semnării și este valabil timp de un an. În cazul în care până la încetarea acțiunii prezentului Contract, niciuna dintre Părți nu-și va declara dorința de a-l rezilia, Contractul se consideră prelungit cu aceleași condiții pentru anul calendaristic următor. Numărul prelungirilor nu este limitat.	11.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует один год. В случае, если до прекращения действия настоящего Договора ни одна из Сторон не заявит о желании его расторгнуть, Договор считается пролонгированным на тех же условиях на следующий календарный год. Количество пролонгаций не ограничено.
11.2. Prezentul Contract poate fi reziliat înainte de termen, cu condiția notificării, în ordinea stabilită cu 30 de zile înainte de data încetării Contractului.	11.2. Настоящий договор, может быть расторгнут досрочно, при условии уведомления в соответствующем порядке за 30 дней до момента прекращения договора.
11.3. Expirarea termenului prezentului Contract sau rezilierea înainte de termen nu exonerează Părțile de la îndeplinirea obligațiilor, care le revin în temeiul Contractului, precum și de răspunderea pentru încălcarea acestuia.	11.3. Окончание срока действия настоящего Договора либо его досрочное расторжение не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по Договору, и от ответственности за его нарушения.
11.4. Prezentul Contract poate fi modificat sau reziliat prin acordul Părților. Acordul cu privire la modificarea sau rezilierea prezentului Contract se face în scris, cu semnăturile și stampilele Părților.	11.4. Настоящий Договор может быть изменен или расторгнут по соглашению Сторон. Соглашение об изменении или расторжении настоящего Договора совершается в письменной форме за подписями и печатями Сторон.
12. DISPOZIȚII FINALE	12. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
12.1. În toate celelalte cazuri care nu sunt prevăzute în mod expres în prezentul Contract, Părțile se vor conduce de dispozițiile relevante ale legislației în vigoare a Republicii Moldova.	12.1. Во всем остальном, что прямо не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются соответствующими положениями действующего законодательства Республики Молдова.
12.2. Contractul poate fi declarat nul numai în temeiurile, prevăzute de legislația în vigoare a Republicii Moldova.	12.2. Договор может быть признан недействительным только по основаниям, предусмотренным действующим законодательством Республики Молдова.
12.3. Toate modificările și completările la prezentul Contract sunt valabile numai în cazul în care acestea sunt efectuate în scris și semnate de către reprezentanții autorizați ai Părților.	12.3. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены письменно и подписаны уполномоченными представителями Сторон.
12.4. Toate acordurile, confirmările, notificările, conturile și alte documente, inclusiv mesaje, cereri, reclamații, acte și alte documente, expediate de către persoanele responsabile ale Părților prin e-mail sau prin alte mijloace de comunicare, întocmite în scopul executării condițiilor prezentului Contract, pot fi trimise, primite, semnate de către Părți prin intermediul mijloacelor electronice, facsimil și alte căi de comunicație. Aceste documente sunt recunoscute de Părți ca fiind egale din punct de vedere legal, fără careva restricții cu documentele întocmite în scris, cu condiția posibilității de stabilire a Părții, de la care acestea parvin și pot fi folosite ca probe oficiale. Documentele menționate în prezentul punct, pot fi de asemenea întocmite prin alte modalități prevăzute de legislația Republicii Moldova.	12.4. Все соглашения, подтверждения, уведомления, счета и иные документы, включая сообщения, заявки, претензии, акты и иные документы, отправленные ответственными лицами Сторон по электронной почте или с использованием иных средств связи, оформляемые во исполнение условий настоящего Договора, могут быть направлены, получены, заключены Сторонами с использованием средств электронной, факсимильной и иной связи. Указанные документы признаются Сторонами юридически эквивалентными без каких-либо ограничений документам, составленным в письменной форме, при условии возможности установления Стороны, от которой они исходят и могут использоваться в качестве формальных доказательств. Указанные в настоящем пункте

Виндус

	документы могут быть также оформлены и иными способами, предусмотренными законодательством Республики Молдова.
12.5. Fiecare Parte se obligă să păstreze confidențialitatea informațiilor comerciale obținute în cursul executării Contractului și să întreprind toate măsurile pentru a preveni dezvăluirea acestora.	12.5. Каждая из Сторон обязуется сохранять конфиденциальность коммерческой информации, полученной в процессе исполнения Договора, и принять все меры к предотвращению ее разглашения.
12.6. Niciuna dintre Părți nu poate transmite drepturile și obligațiile ce decurg din prezentul Contract altei persoane terțe, fără acordul scris al celeilalte Părți.	12.6. Ни одна из Сторон не может передавать свои права и обязанности по настоящему Договору кому бы то ни было без письменного на то согласия другой Стороны.
12.7. Prezentul Contract este întocmit și semnat de către persoanele autorizate, prin urmare, Părțile acceptă utilizarea semnăturilor prin facsimil a reprezentanților Părților, și confirmă, că au aceeași forță identice ca semnăturile personale. Cele menționate se referă la Contract și toate documentele aferente, inclusiv la cele semnate în viitor.	12.7. Настоящий Договор составлен и подписан уполномоченными на то лицами, при этом Стороны допускают использование факсимильно отображенных подписей представителей Сторон, и признают их эквивалентными поставленным собственноручно. Указанное относится к Договору и всем сопутствующим документам, в том числе к подписанным в будущем.
12.8. Prezentul Contract este încheiat de către Părți în două exemplare, fiecare având forță juridică egală – câte unul pentru fiecare Parte.	12.8. Настоящий Договор заключается Сторонами в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу - по одному для каждой из Сторон.
12.9. Prezentul Contract este întocmit de către Părți în limbile română și rusă, iar în caz de divergențe între textele Contractului în aceste două limbi, textul Contractului în limba rusă are prioritate pentru interpretarea sa.	12.9. Настоящий Договор заключается Сторонами на румынском и русском языках, а в случае разногласий между текстами Договора на этих двух языках, русский текст Договора имеет приоритет для его интерпретации.
13. ADRESELE JURIDICE ȘI RECHIZITELE BANCARE ALE PĂRȚILOR	13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

7. Prezentul Acord intră în vigoare la momentul semnării.

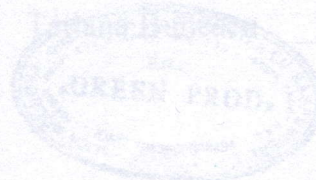
8. Prezentul Acord a fost încheiat în limba de stat într-un număr de 2 două exemplare egal autentice și și cu forță juridică egală, câte un exemplar pentru Beneficiar și Executor.

Adresele și semnăturile părților

Beneficiar
S.R.L. „Alimer Com”
IDNO 1004503621828

Executor
S.R.L. „Green Prod”
IDNO 1004503621828
193600008434

Săganeanu Tab



Burlescu

BENEFICIAR	EXECUTOR
SC „Alimer Comerț” SRL Adresa juridică(sediul): Mun. Chisinau, str. Sciusev 111 IDNO 1004600021828 TVA 0505185 BC "Eximbank – Gruppo Veneto Banca" SA S.A. fil.20 BIC EXMMMD22477 IBAN MD MD30EX0000000225101168MD Tel. de contact: (+373) 23 71 30; Fax: (022) 23 24 25; e-mail: privatelabel@familymarket.md Director /Saganeanu Tudor/L.S./ 	„Green Prod” SRL Adresa juridică(sediul): mun. Chișinău, str. Alba Iulia 194, ap. 32 IDNO 1013600008494 TVA 0507480 BC “ Procreditbank SA S.A. fil. _____ BIC _____ IBAN MD MD91PR002224188291001498 Tel. de contact: (+373) <u>693 00 808</u>; Fax: (022) _____; e-mail: <u>greenprod@gmail.com</u> Director /Tatiana Burescu/L.S./ 